

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Jer 20 - 23

אֲשֶׁר-יָאמַר אֶל-יְהוָה וְיִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

1. wayish'ma` Pash'chur ben-'Immer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth Yahúwah 'eth-Yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

**Jer20:1** When Pashchur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of אֲשֶׁר-יִשְׁמַע, heard YirmeYahu prophesying these things,

<20:1> Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Ἐμμῆρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ἰερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

1 Kai ēkousen Paschōr huios Emmēr ho hiereus,

And Pashur heard the son of Immer the priest,

kai houtos ēn kathestamenos hēgoumenos oikou kyriou,

and this one was being ordained leader of the house of YHWH

tou Ieremiou prophēteuontos tous logous toutous.

Jeremiah prophesying these words.

אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

2. wayakeh Phash'chur 'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayiten 'otho `al-hamah'peketh 'asher b'sha`ar Bin'yamin ha'el'yon 'asher b'beyth Yahúwah.

**Jer20:2** Phashchur had YirmeYahu the prophet beaten and put him in the stocks that were at the upper Benjamin Gate, which was by the house of אֲשֶׁר-יִשְׁמַע.

<2> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην, ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερώου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai epataxen auton kai enebalen auton eis ton katarraktēn,

And he struck him, and put him into the dungeon

hos ēn en pylē oikou apotetagmenou tou hyperōou,

which was by the gate of the upper house that was set apart,

hos ēn en oikō kyriou.

which was in the house of YHWH.

אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִשְׁמַע בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

גוֹיָהִי מִמְּחַרֶּתת וַיִּצְאָ פִּנְשָׁחֹר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּחְפָּצֶת  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פִּנְשָׁחֹר קָרָא יְהוָה שְׁמִי  
 כִּי אִם־מָגוֹר מִסַּבִּיב: פ

**3. way'hi mimacharath wayotse' Phash'chur 'eth-Yir'm'Yahu min-hamah'paketh wayo'mer 'elayu Yir'm'Yahu lo' Phash'chur qara' Yahúwah sh'mek ki 'im-Magor missabib.**

**Jer20:3** And it came to pass on the next day, when Phashchur released YirmeYahu from the stocks, YirmeYahu said to him, Phashchur is not the name **פִּנְשָׁחֹר** has called you, but Magor-missabib.

3 και ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ιερεμιαν ἐκ τοῦ καταρράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερεμίας Οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ἡ Μέτοικον·

3 kai exēgagen Paschōr ton Ieremian ek tou katarraktou, kai eipen autō Ieremias  
 And Pashur led out Jeremiah from the dungeon. And said to him Jeremiah,  
**Ouchi Paschōr ekalesen kyrios to onoma sou, all' ē Metoikon;**  
**Not Pashur called YHWH your name, but instead, Refugee.**

דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי נִתְּנָה לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אַחֶיךָ  
 וְנָפְלוּ בְּחָרֶב אֲבִיבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה  
 אֲתָן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלֶם בְּבֶלְהָ וְהָפֶם בְּחָרֶב:

**4. ki koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen'ak l'magor l'ak ul'kal-'ohabeyak w'naph'lu b'chereb 'oy'beyhem w'eyneyak ro'oth w'eth-kal-Yahudah 'eten b'yad melek-Babel w'hig'lam Babelah w'hikam bechareb.**

**Jer20:4** For thus says **פִּנְשָׁחֹר**, Behold, I shall make you a terror to yourself and to all your friends; and while your eyes look on, they shall fall by the sword of their enemies. So I shall give over all Yahudah to the hand of the king of Babel, and he shall exile them to Babel and shall slay them with the sword.

4 διότι τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πάσι τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρα ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται, καὶ σέ καὶ πάντα Ἰουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις·

4 dioti tade legei kyrios Idou egō didōmi se eis metoikian syn pasi tois philois sou,  
 Because thus says YHWH, Behold, I give you for displacement with all your friends.  
 kai pesountai en machaira echthrōn autōn, kai hoi ophthalmoi sou opsontai,  
 And they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it.  
 kai se kai panta Ioudan dōsō eis cheiras basileōs Babylōnos,  
 And you and all Judah I shall give into the hands of the king of Babylon;  
 kai metoikioussin autous kai katakopsousin autous en machairais;  
 and they shall displace them, and shall cut them in pieces with swords.

5 וְגִבַּתִּי אֶת-כָּל-חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ  
 וְאֶת-כָּל-יִקְרָהּ וְאֶת כָּל-אֲצִרֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן  
 בְּיַד אֲיִבֵיהֶם וּבְזֹזִים וּלְקַחֲוֹם וְהִבִּיאֻם בְּבִלְהָ:

**5. w'nathati 'eth-kal-chosen ha'ir hazo'th w'eth-kal-y'gi'ahu 'eth-kal-y'qarah  
 w'eth kal-'ots'roth mal'key Yahudah 'eten b'yad 'oy'beyhem ub'zazum ul'qachum  
 wehebi'um Babelah.**

**Jer20:5** I shall gather all the wealth of this city, all its produce and all its costly things; even all the treasures of the kings of Yahudah I shall give over to the hand of their enemies, and they shall plunder them, take them away and bring them to Babel.

<5> καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

5 kai dōsō tēn pasan ischyn tēs poleōs tautēs kai pantas tous ponous autēs  
 And I shall put all the strength of this city, and all its toils,  
 kai pantas tous thēsauros tou basileōs Iouda eis cheiras echthrōn autou,  
 and all the treasures of the king of Judah into the hands of his enemies,  
 kai axousin autous eis Babylōna.  
 and they shall lead them into Babylon.

6 וְאַתָּה פֶּשַׁחֲוֹר וְכָל יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ תִּלְכוּ בַּשְּׁבִי וּבְבִל תָּבוֹא וְשָׂם  
 תָּמוֹת וְשָׂם תִּקְבְּר אֶתָּה וְכָל-אֲהַבֶיךָ אֲשֶׁר-נִבְּאתָ לָהֶם בַּשְּׁקָר:

**6. w'atah Phash'chur w'kol yosh'bey beytheak tel'ku bashebi uBabel tabo'  
 w'sham tamuth w'sham tiqaber 'atah w'kal-'ohabeyak  
 'asher-nibe'ath lahem bashaqer.**

**Jer20:6** And you, Phashchur, and all who live in your house shall go into captivity; and you shall enter Babel, and there you shall die and there you shall be buried, you and all your friends to whom you have falsely prophesied.

<6> καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῆ καὶ ἐκεῖ ταφῆσῃ, σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου, οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

6 kai sy kai pantes hoi katoikountes en tō oikō sou poreusesthe en aichmalōsia,  
 And you and all the ones dwelling in your house shall go into captivity;  
 kai en Babylōni apothanē kai ekei taphēsē,  
 and in Babylon you shall die, and there you shall be entombed,  
 sy kai pantes hoi philoi sou, hois eprophēteusas autois pseudē.  
 you and all your friends to whom you prophesied lies to them.

7 וְאַתָּה פֶּשַׁחֲוֹר וְכָל יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ תִּלְכוּ בַּשְּׁבִי וּבְבִל תָּבוֹא וְשָׂם

זָבַתְיִתָּנִי יְהוָה וְאֶפְתָּ חַזְקִתָּנִי  
 וַתּוֹכֵל הַיִּיטִי לְשִׁחּוֹק כָּל־הַיּוֹם כְּלֹה לֵעָג לִי׃

**7. pitithani Yahúwah wa'epath chazaq'tani**  
**watukal hayithi lis'choq kal-hayom kuloh lo`eg li.**

**Jer20:7** O אָיָאָאָ, You have deceived me and I was deceived;  
 You are stronger than I and prevailed.  
 I have become a laughingstock all the day; Everyone mocks me.

<7> Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης·  
 ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

7 Ēpatēsas me, kyrie, kai ēpatēthēn, ekratēsas kai ēdynasthēs;  
 You deceived me, O YHWH, and I was deceived. You held and prevailed.  
 egenomēn eis gelōta, pasan hēmeran dietelesa myktērizomenos;  
 I became for laughter. Every day I continue being sneered at.

חַבֵּי־מַיִי אֶבְרַר אֲזַעֲק חָמָס וְשִׂד אֶקְרָא  
 כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי לְחִרְפָּה וּלְקִלְס כָּל־הַיּוֹם׃

**8. ki-midey 'adaber 'ez`aq chamas washod 'eq'ra'**  
**ki-hayah d'bar-Yahúwah li l'cher'pah ul'qeles kal-hayom.**

**Jer20:8** For whenever I speak, I cry aloud; I proclaim violence and destruction,  
 because for me the Word of אָיָאָאָ has been a reproach and a derision all the day.

<8> ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι,  
 ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου.

8 hoti pigrō logō mou gelasomai, athesion kai talaipōrian epikalesomai,  
 For bitter Word with my I shall laugh, rebellion and misery I shall call upon;  
 hoti egenēthē logos kyriou eis oneidismōn emoi kai eis chleuasmon pasan hēmeran mou.  
 for became the Word of YHWH for scorning to me, and for taunting all my day.

טוֹאֲמַרְתִּי לֹא־אֲזַכָּרְנִי וְלֹא־אֶבְרַר עוֹד בְּשֵׁמוֹ וְהָיָה בְּלִבִּי  
 כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עֹצֵר בְּעֻצְמוֹתַי וְנִלְאַיְתִי כְּלִכֹּל וְלֹא אִוְכַל׃

**9. w'amar'ti lo'-'ez'k'renu w'lo'-'adaber `od bish'mo**  
**w'hayah b'libi k'esh bo`ereth `atsur b'ats'mothay w'nil'eythi kal'kel w'lo' 'ukal.**

**Jer20:9** But if I say, I shall not remember Him nor speak anymore in His name,  
 then in my heart it becomes like a burning fire shut up in my bones;  
 and I am weary of holding it in, and I cannot endure it.

<9> καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου,

καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

9 kai eipa **Ou mē onomasō to onoma kyriou**

And I said, in no way shall I name the name of YHWH,

kai **ou mē lalēsō eti epi tō onomati autou;**

and in no way shall I speak yet in his name.

kai **egeneto hōs pyr kaiomenon phlegon en tois osteois mou,**

And it became as fire a burning, blazing in my bones;

kai **pareimai pantothen kai ou dynamai pherein.**

and I am weakened from all sides, and I am not able to bear up.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְכִי שְׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים מְגוֹר מִסְבִּיב הַגִּידוּ  
וְנִגְיָדְנוּ כֹּל אֲנֹשׁ שְׁלוֹמִי שְׁמֵרִי צְלָעֵי אוֹלֵי יִפְתָּה  
וְנוֹכְלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ:

10. **ki shama`ti dibath rabbim magor misabib havidu w'nagidenu kol 'enosh sh'lomi shom'rey tsal'i 'ulay y'phuteh w'nuk'lah lo w'niq'chah niq'mathenu mimenu.**

**Jer20:10** For I have heard the whispering of many, terror on every side! Denounce him; yes, let us denounce him! Every man of my peace watched for my fall, say: Perhaps he shall be deceived, so that we may prevail against him and take our revenge on him.

<10> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισμένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστώμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

10 **hoti ekousa psogon pollon synathroizomenon kyklothen**

For I heard the fault of many gathering together round about,

**Episystete kai episystomen autō, pantes andres philoi autou;**

saying, Rise up, rise up together against him! all men his friends.

**tēresate tēn epinoian autou, ei apatēthēsetai**

Give heed to his thought! if he should be deceived,

**kai dynesometha autō kai lēmpsometha tēn ekdikēsin hēmōn ex autou.**

and we shall prevail against him, then we shall take our vengeance on him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל-כֵּן רָדַפּוּ יִכְשָׁלוּ  
וְלֹא יִכְלוּ בִּשְׂוֹ מְאֹד כִּי-לֹא הִשְׁכִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:

11. **waYahuwah 'othi k'gibor `arits `al-ken rod'phay yikash'lu w'lo' yukalu boshu m'od ki-lo' his'kilu k'limath `olam lo' thishakeach.**

**Jer20:11** But יְהוָה אֱלֹהֵינוּ is with me like a mighty awesome one; therefore my persecutors shall stumble and not prevail. They shall be utterly ashamed, because they shall not prosper their everlasting shame that shall not be forgotten.

<11> καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχύων·



διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἠσχύνθησαν σφόδρα,  
ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

11 kai **kyrios met' emou kathōs machētēs ischyōn;**

**But YHWH is with me as warrior a strengthening.**

**dia touto ediōxan kai noēsai ouk ēdynanto;**

**On account of this they pursued, but to comprehend they were not able.**

**ēschynthēsan sphodra, hoti ouk enoēsan atimias autōn,**

**They were shamed exceedingly; for they did not comprehend their dishonor,**

**hai di' aiōnos ouk epilēsthēsontai.**

**which through the eon shall not be forgotten.**

---

אֲבָרָךְ גִּלְיָדֶךָ אֲבָרָךְ פִּרְעוֹן מִיָּדְךָ אֲבָרָךְ 12  
:פִּרְעוֹן-אֲבָרָךְ פִּרְעוֹן מִיָּדְךָ אֲבָרָךְ  
יְבַרְכֶנּוּהָ צְבָאוֹת בְּחֵן צְדִיק רָאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה  
נִקְמַתְךָ מֵהֵם כִּי אֲלִיךָ גְּלִיתִי אֶת-רִיבִי: ׀

12. wa**Yahúwah ts'ba'oth bochen tsadiq ro'eh k'layoth waleb**

**'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.**

**Jer20:12** Yet, O אֲבָרָךְ of hosts, You who test the righteous, who see the reins  
and the heart; let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.

<12> κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφρούς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ  
ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. --

12 **kyrie dokimazōn dikaia syniōn nephrous kai kardias,**

**O YHWH, trying just things, perceiving the kidneys and heart;**

**idoimi tēn para sou ekdikēsin en autois,**

**may I behold the by you punishment on them.**

**hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --**

**For to you I uncovered my pleas in defense.**

---

אֲבָרָךְ-אֲבָרָךְ יִצְחָק אֲבָרָךְ יִצְחָק 13  
:אֲבָרָךְ-אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ  
יִגְשִׁירוּ לְיִתְהוָה הַלְלוּ אֶת-יִתְהוָה  
כִּי הִצִּיל אֶת-נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרַעִים: ׀

13. **shiru laYahúwah hal'lu 'eth-Yahúwah ki hitsil 'eth-nephesh 'eb'yon miyad m're'im.**

**Jer20:13** Sing to אֲבָרָךְ, praise אֲבָרָךְ!

**For He has delivered the soul of the needy one from the hand of evildoers.**

<13> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,

ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 **asate tō kyriō, ainesate autō, hoti exeilato psychēn penētos**

**Sing to YHWH! Praise him! for he rescued the soul of the needy**

**ek cheiros ponēreuomenōn. --**

**from out of the hand of the most substantial ones.**

---

אֲבָרָךְ יִצְחָק אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ 14

יד אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדֶתי בּוֹ יוֹם  
אֲשֶׁר-יִלְדֶתי אָמִי אֶל-יְהִי בְרוּךְ:

14. 'arur hayom 'asher yulad'ti bo yom 'asher-y'ladath'ni 'imi 'al-y'hi baruk.

**Jer20:14** Cursed be the day when I was born in it;  
Let the day not be blessed when my mother bore me!

<14> ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ·  
ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἔτεκεν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.

14 epikataratos hē hēmera, en hē etechthēn en autē;  
Cursed is the day in which I was birthed in it,  
hē hēmera, en hē eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.  
the day in which gave birth to me my mother; let it not be longed for!

טו אָרוּר הָאִישׁ הָאֵישׁ אֲשֶׁר בָּשַׂר אֶת-אָבִי לֵאמֹר  
יִלְד-לִּי בֶן זָכָר שְׂמֵחַ שְׂמֵחַ הוּא:

15. 'arur ha'ish 'asher bisar 'eth-'abi le'mor yulad-l'ak ben zakar sameach simachahu.

**Jer20:15** Cursed be the man who brought the news to my father, saying,  
a male son has been born to you! And made him very happy.

<15> ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου  
λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tō patri mou legōn  
Cursed is the man announcing good news to my father, saying,  
Etechthē soi arsen, euphrainomenos.  
There was birthed to you a male child, making merry they are.

טז וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כְּעָרִים אֲשֶׁר-הִפִּיךָ יְהוָה וְלֹא נָחַם  
וְשָׁמַע זַעקָה בְּבֹקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צַהֲרָיִם:

16. w'hayah ha'ish hahu' ke`arim 'asher-haphak Yahúwah w'lo' nicham  
w'shama` z`aqah baboqer uth'ru`ah b'eth tsaharayim.

**Jer20:16** But let that man be like the cities which overthrew, and repented not;  
and let him hear an outcry in the morning and the shouting at noon-time;

<16> ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ  
καὶ οὐ μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepesen kyrios en thymō  
Let be that man as the cities which YHWH eradicated in rage,  
kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi  
and he did not repent! Let him hear the cry in the morning,

kai alalagmou mesēmbrias,  
and the shout at midday!

17 9w4 46-47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

17. 'asher lo'-moth'thani merachem wat'hi-li 'imi qib'ri w'rach'mah harath `olam.

**Jer20:17** Because he did not kill me before birth,  
so that my mother would have been my grave, and her womb always great with me.

<17> ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου  
καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας.

17 hoti ouk apekteinen me en mētrā kai egeneto moi hē mētēr mou taphos mou  
For he did not kill me in the womb, for to be to me my mother my burying-place,  
kai hē mētra syllēmpseōs aiōnias.  
and the womb conception an everlasting.

18 9w4 46-47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

18. lamah zeh merechem yatsa'thi lir'oth `amal w'yagon wayik'lu b'bosheth yamay.

**Jer20:18** Why is this that I did come forth from the womb to look on trouble and sorrow,  
so that my days have been spent in shame?

<18> ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους,  
καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

18 hina ti touto exēlthon ek mētras tou blepein kopous kai ponous,  
Why is this that I came forth from out of the womb to see toils and miseries;  
kai diotelesan en aischynē hai hēmerai mou?  
and continue in shame my days?